

Cite as: *Mi pátria es la língwa ke vivo – My fatherland is the language in which I live*; performer: Yusuf Altıntaş, camera: Ioana Aminian, Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0031a.

Metadata Participant

family name		Altıntaş
birth name if different		
given name		Yusuf
Other family members interviewed		
sex (M – F – O)		M
year of birth		1945
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		Judeo-Spanish, French, Hebrew, Aramaic, Italian, Greek
📖 📚 education		University
👔 profession		Civil secretary of the chief rabbinate
👤 born in	Istanbul	Istanbul
		Turkey
👤 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👤 origin/parents		Istanbul
👤 origin/grandparents		
family status		
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,280

Kwándo dizían "lö pötí, lö pötí"

2

00:00:15,280 --> 00:00:19,320

yo dospwés empesí a entendér ke'stávan avlándo de mi.

3

00:00:19,320 --> 00:00:21,880

I yo le dizía: <A anladím!>

4

00:00:21,880 --> 00:00:24,160

<Ya entendí, estayš avlándo de mi!>

5

00:00:24,160 --> 00:00:27,000

Dospwés trokáron. Trokáron al grégo.

6

00:00:27,000 --> 00:00:31,800

<To mikró, to mikró. To mikró teléy, to mikró --->

7

00:00:31,800 --> 00:00:34,880

I akél tyémpo entendí yo: <bändén bähsediyórsunuz>.

8

00:00:34,880 --> 00:00:40,600

<Estáž avlándo por mi>, trokáron al erminésko [?].

9

00:00:40,600 --> 00:00:43,200

En káza no éra --

10

00:00:43,200 --> 00:00:49,080

tenía mi mádre i pádre éran múčos poliglót.

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:15,280

When they were saying "The little one, the little one",

2

00:00:15,280 --> 00:00:19,320

I began to understand that they were talking about me.

3

00:00:19,320 --> 00:00:21,880

And I replied <Hey, I understand! [in Turkish]>

4

00:00:21,880 --> 00:00:24,160

<I understood that you were talking about me!>

5

00:00:24,160 --> 00:00:27,000

Afterwards, they switched. Switched to Greek.

6

00:00:27,000 --> 00:00:31,800

<The little one. The little one wants --->

7

00:00:31,800 --> 00:00:34,880

And I was able to understand, <You are talking about me>.

8

00:00:34,880 --> 00:00:40,600

<You are talking about me>, so they switched to Armenian.

9

00:00:40,600 --> 00:00:43,200

In our home there was no --

10

00:00:43,200 --> 00:00:49,080

my father and mother were polyglots.

11 00:00:49,080 --> 00:00:50,240 Kómo se díze, ñiñéra se díze?	11 00:00:49,080 --> 00:00:50,240 How do you say nanny?
12 00:00:50,920 --> 00:00:54,400 Tenía la nóna dirémos byen, gréga.	12 00:00:50,920 --> 00:00:54,400 Our nanny was, let's say, Greek.
13 00:00:54,400 --> 00:00:56,640 La mía éra arména.	13 00:00:54,400 --> 00:00:56,640 Mine was Armenian.
14 00:00:56,640 --> 00:01:00,440 I kwándo dizía úna kóza: <dáme áywa>, me dizía:	14 00:00:56,640 --> 00:01:00,440 And when I said: <give me water>, she replied:
15 00:01:00,440 --> 00:01:03,960 <Hayréngose!> Hayréngose ez arméno.	15 00:01:00,440 --> 00:01:03,960 <Hayréngose!> "Hayréngose" is Armenian.
16 00:01:03,960 --> 00:01:05,840 <Ábla en erminésko!>	16 00:01:03,960 --> 00:01:05,840 <Speak Armenian!>
17 00:01:05,840 --> 00:01:10,920 I yo tenía la -- éra ovlígado de dizír "čúrgusem".	17 00:01:05,840 --> 00:01:10,920 And I was obliged to say: "čúrgusem".
18 00:01:10,920 --> 00:01:12,480 "Áywa kéro."	18 00:01:10,920 --> 00:01:12,480 "I want water."
19 00:01:12,480 --> 00:01:15,880 Pára yo -- yo me ambezí i el ermenésko	19 00:01:12,480 --> 00:01:15,880 For me -- I learned Armenian
20 00:01:15,880 --> 00:01:19,280 éste módo un póko y pwédo ablár oy en díya.	20 00:01:15,880 --> 00:01:19,280 this way and I can speak it even today.
21 00:01:19,280 --> 00:01:21,600 Mi érmana teníya la nóna, dirámoz, gréga,	21 00:01:19,280 --> 00:01:21,600 My sister's nanny was Greek.

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:21,600 --> 00:01:25,880	00:01:21,600 --> 00:01:25,880
Kiría Sofía, i se -- i en káza se avláva en gréyo.	[She was called] Kiria Sofia and at home we spoke Greek.
23	23
00:01:25,880 --> 00:01:28,800	00:01:25,880 --> 00:01:28,800
I mi ermána avláva en gréyo.	My sister spoke Greek.
24	24
00:01:28,800 --> 00:01:31,040	00:01:28,800 --> 00:01:31,040
Mi pádre i mi mádre ablában	My parents were able to speak
25	25
00:01:31,040 --> 00:01:35,760	00:01:31,040 --> 00:01:35,760
grégo i armenésko i el fransés i ladíno.	Greek, Armenian, French and Ladino.
26	26
00:01:35,760 --> 00:01:39,440	00:01:35,760 --> 00:01:39,440
Ladíno dirémos éste módo, mi pádre mozótros dizíyamos:	Ladino, let's say, this way, we often said to my father,
27	27
00:01:39,440 --> 00:01:42,480	00:01:39,440 --> 00:01:42,480
<Vinítes présto? T'alevantátes présto?	<You have come "presto" [early].
28	28
00:01:42,480 --> 00:01:44,320	00:01:42,480 --> 00:01:44,320
Te'spertátes présto?>	You woke up "presto" [early].>
29	29
00:01:44,320 --> 00:01:46,400	00:01:44,320 --> 00:01:46,400
Ma mi pádre di(zí)a tempráno.	But my father said, "tempráno" [early].
30	30
00:01:46,400 --> 00:01:48,120	00:01:46,400 --> 00:01:48,120
D'ánde le víno ésto tempráno,	Where from did he have this "tempráno" [early],
31	31
00:01:48,120 --> 00:01:51,640	00:01:48,120 --> 00:01:51,640
no tempráno démprano lo dizía, demprá--.	He was not saying "tempráno", he was saying "dempráno".
32	32
00:01:51,640 --> 00:01:55,760	00:01:51,640 --> 00:01:55,760
No t-- yo m'alevantí présto.	Not "tempráno", I woke up "presto".

VLACH Transcriptions

33

00:01:55,760 --> 00:01:58,200

Présto éra "čabúkh"

34

00:01:58,200 --> 00:02:00,000

"Ärkán" éra tempráno.

35

00:02:00,000 --> 00:02:02,640

"Ärkán" ya sáves en túrko, "ärkán".

36

00:02:02,640 --> 00:02:03,440

- Estóy ambezándo.

37

00:02:03,440 --> 00:02:10,400

- I tempráno. Ay, ađía ótros ke viníya, viñéron de, de Ánkara,

38

00:02:10,400 --> 00:02:15,520

a morár en el kártye mwéstro e dizían "Šobó".

39

00:02:15,520 --> 00:02:17,400

Día de Šobó.

40

00:02:17,400 --> 00:02:22,480

De ke ay el -- la -- el t, se lo enrutía.

41

00:02:22,480 --> 00:02:23,640

Éste módo de ---

42

00:02:23,640 --> 00:02:29,000

En mi káza se avláva múčas língwas.

43

00:02:29,000 --> 00:02:34,560

Ma te pwédo dizír ke yo el ladíno ke lo ávlo

44

33

00:01:55,760 --> 00:01:58,200

"Présto" means "çabuk" [in Turkish].

34

00:01:58,200 --> 00:02:00,000

"Erken" means early [in Turkish].

35

00:02:00,000 --> 00:02:02,640

Do you understand the Turkish word "erken"?

36

00:02:02,640 --> 00:02:03,440

- I am learning it now.

37

00:02:03,440 --> 00:02:10,400

- And "tempráno". There were some people from Ankara

38

00:02:10,400 --> 00:02:15,520

living in our district and they said "Šobó" [Shabbat]

39

00:02:15,520 --> 00:02:17,400

Day of "Šobó" [Shabbat].

40

00:02:17,400 --> 00:02:22,480

Because they dropped the "t".

41

00:02:22,480 --> 00:02:23,640

This kind of ---

42

00:02:23,640 --> 00:02:29,000

At home, we spoke many languages.

43

00:02:29,000 --> 00:02:34,560

But I can tell you that the Ladino I speak

44

VLACH Transcriptions

00:02:34,560 --> 00:02:37,720

no me lo ambezí en káza.

00:02:34,560 --> 00:02:37,720

I did not learn at home.

45

00:02:37,720 --> 00:02:38,800

- Dónde fwe ke te lo ambezátes?

45

00:02:37,720 --> 00:02:38,800

- Where did you learn it?

46

00:02:38,800 --> 00:02:44,760

- Dónde fwe -- yo dospwés me fwi a estudyár la Ley.

46

00:02:38,800 --> 00:02:44,760

- Where did I -- I went to study [rabbinical] law.

47

00:02:44,760 --> 00:02:51,800

Me fwi a úna, a úna eskóla de rabínos.

47

00:02:44,760 --> 00:02:51,800

I went to a Rabbinical School.

48

00:02:51,800 --> 00:02:56,440

I ayá túve el menés-- tu-- estáva meldándo el ebró

48

00:02:51,800 --> 00:02:56,440

And there I needed -- I was studying Hebrew.

49

00:02:56,440 --> 00:03:00,120

i pára teníya en úna pážina el ebró

49

00:02:56,440 --> 00:03:00,120

And there was a page in Hebrew

50

00:03:00,120 --> 00:03:04,160

i akí en ladíno en létraz Raší.

50

00:03:00,120 --> 00:03:04,160

And one in Ladino, in Rashi script.

51

00:03:04,160 --> 00:03:08,120

Ákel tyémpro me empesí a embezárme

51

00:03:04,160 --> 00:03:08,120

It was then that I started to learn

52

00:03:08,120 --> 00:03:12,960

kómo se pwéde tradüsír el ebréo al ladíno.

52

00:03:08,120 --> 00:03:12,960

how one can translate form Hebrew to Ladino.

53

00:03:12,960 --> 00:03:16,360

En el prensípyo kreó Dyos, la tyéra i los syélos

53

00:03:12,960 --> 00:03:16,360

In the beginning, God created the earth and the sky

54

00:03:16,360 --> 00:03:17,360

i la tyéra.

54

00:03:16,360 --> 00:03:17,360

And the earth.

55

55

VLACH Transcriptions

00:03:17,360 --> 00:03:21,120

O, en el empesížo kreó Díos la tyéra i loz [?].

56

00:03:21,120 --> 00:03:24,280

O en el ma-- mas kómo éra?

57

00:03:24,280 --> 00:03:25,240

En el prensípyo,

58

00:03:25,240 --> 00:03:30,200

en el empesížo i yo i en ótra, en el kòmãnsamyénto.

59

00:03:30,200 --> 00:03:32,520

Éste módo de tradükisyónez ay.

60

00:03:32,520 --> 00:03:35,320

Ez de áya ke me pu-- púde embezár

61

00:03:35,320 --> 00:03:37,880

lo ke ésto podyéndo ablr oy.

62

00:03:37,880 --> 00:03:43,080

I túve la okazyón de entrarse múčas vezés a la Espáña.

63

00:03:43,080 --> 00:03:49,880

I túve la okazyón de partisipár en Šalóm.

64

00:03:49,880 --> 00:03:58,680

I túve, e: fwe oðliyádo de dirižír la pažína el hudéo-españól

65

00:03:58,680 --> 00:04:02,880

i éste módo me'sto avlándo ésta língwa,

00:03:17,360 --> 00:03:21,120

Or, in the beginning God created the Earth and [?].

56

00:03:21,120 --> 00:03:24,280

Or, how does it go?

57

00:03:24,280 --> 00:03:25,240

In the beginning,

58

00:03:25,240 --> 00:03:30,200

In the beginning, in Genesis.

59

00:03:30,200 --> 00:03:32,520

These are the kind of translations.

60

00:03:32,520 --> 00:03:35,320

And I was able to learn it from there

61

00:03:35,320 --> 00:03:37,880

everything I am able to say today.

62

00:03:37,880 --> 00:03:43,080

And I had the occasion to go to Spain several times.

63

00:03:43,080 --> 00:03:49,880

And I had the chance to participate in "Šalom" [newspaper].

64

00:03:49,880 --> 00:03:58,680

And I was tasked with taking care of the Judeo-Spanish page

65

00:03:58,680 --> 00:04:02,880

and this is why I can speak the language.

66 00:04:02,880 --> 00:04:07,280 úna língwa 'karišík'.	66 00:04:02,880 --> 00:04:07,280 A mixed language.
67 00:04:07,280 --> 00:04:08,600 Ma kwándo méldo,	67 00:04:07,280 --> 00:04:08,600 But when I am reading,
68 00:04:08,600 --> 00:04:12,480 kwándo leé, dirémoz, no meldár,	68 00:04:08,600 --> 00:04:12,480 When I am reading, let's say,
69 00:04:12,480 --> 00:04:16,800 kwándo méldo un lívro en españól, lo entyéndo.	69 00:04:12,480 --> 00:04:16,800 a book in Spanish, I don't understand it.
70 00:04:16,800 --> 00:04:18,240 Ésto es.	70 00:04:16,800 --> 00:04:18,240 That's how it is.
71 00:04:18,240 --> 00:04:27,920 Ma kómo se fwe, kómo fwe la ruptúra, dirémos,	71 00:04:18,240 --> 00:04:27,920 But how did this [linguistic] distancing happen?
72 00:04:27,920 --> 00:04:29,600 ruptúra se díze, no?	72 00:04:27,920 --> 00:04:29,600 You say the word "rupture", don't you?
73 00:04:29,600 --> 00:04:32,280 Kómo fwe la ruptúra	73 00:04:29,600 --> 00:04:32,280 How did the Turkish Jews
74 00:04:32,280 --> 00:04:36,320 de los hudíos turkános del hudéo-españól.	74 00:04:32,280 --> 00:04:36,320 break away from Judeo-Spanish?
75 00:04:36,320 --> 00:04:42,400 De-- príma ésto fwe úna kóza ke no se pwédía evitár.	75 00:04:36,320 --> 00:04:42,400 Firstly, this was one thing that could not be avoided.
76 00:04:42,400 --> 00:04:47,600 Porké pasándo tyémpo,	76 00:04:42,400 --> 00:04:47,600 Because, with the passage of time,

VLACH Transcriptions

77	00:04:47,600 --> 00:04:54,040 los hudíos se alešáron de laz raíces del español.	77	00:04:47,600 --> 00:04:54,040 the Jews moved away from their Spanish roots.
78	00:04:54,040 --> 00:04:56,040 Ésto es la prima.	78	00:04:54,040 --> 00:04:56,040 This is the first reason.
79	00:04:56,040 --> 00:04:59,080 La sigúnda, tuyvéron maz múnčo menestér	79	00:04:56,040 --> 00:04:59,080 Secondly, they were required to
80	00:04:59,080 --> 00:05:06,320 de -- úna entegrasyón kon los túrkos i kon los grégos	80	00:04:59,080 --> 00:05:06,320 be more integrated in Turkish, Greek societies,
81	00:05:06,320 --> 00:05:08,400 i kon los bosnyákos.	81	00:05:06,320 --> 00:05:08,400 and in the Bosnian one, too.
82	00:05:08,400 --> 00:05:10,200 Ésto éra la sigúnda.	82	00:05:08,400 --> 00:05:10,200 This was the second reason.
83	00:05:10,200 --> 00:05:15,120 En Túrkiya fwe la -- la Alyãns Universál,	83	00:05:10,200 --> 00:05:15,120 And in Turkey, we had the Alliance Universelle,
84	00:05:15,120 --> 00:05:16,920 la Alyãns Izraelíte Universál,	84	00:05:15,120 --> 00:05:16,920 Alliance Israélite Universelle,
85	00:05:16,920 --> 00:05:19,880 ke afeyó el hudéo-español	85	00:05:16,920 --> 00:05:19,880 that impacted Judeo-Spanish
86	00:05:19,880 --> 00:05:23,400 para dar úna -- úna, dirémos,	86	00:05:19,880 --> 00:05:23,400 in order to
87	00:05:23,400 --> 00:05:29,000 una semežãnsa i: oksidentála.	87	00:05:23,400 --> 00:05:29,000 make it seem more Western.
88		88	

00:05:29,000 --> 00:05:32,720

I aféyo el žudéo-español

00:05:29,000 --> 00:05:32,720

And this influenced Judeo-Spanish

89

00:05:32,720 --> 00:05:38,200

pára dar úna enstrüksyón, dirémos, frãnséza.

89

00:05:32,720 --> 00:05:38,200

because a French-leaning school system was introduced.

90

00:05:38,200 --> 00:05:45,040

I dospwés akí en Turkía avía un šovenízmo, dirémos,

90

00:05:38,200 --> 00:05:45,040

And then, in Turkey, there was a lot of chauvinism

91

00:05:45,040 --> 00:05:47,720

de la repúblika ke "Vatandáš Túrkcë Konúš!".

91

00:05:45,040 --> 00:05:47,720

throughout the Republic that led to "Vatandaş Türkçe Konuş!"

92

00:05:47,720 --> 00:05:49,600

Sáves lo ke es "Vatandáš Túrkcë Konúš!"?

92

00:05:47,720 --> 00:05:49,600

Do you know that "Vatandaş Türkçe konuş!" campaign is?

93

00:05:49,600 --> 00:05:53,360

"Sitwayã, ávla en túrko!", i ésto.

93

00:05:49,600 --> 00:05:53,360

"Citizen, speak Turkish!" That's what it is.

94

00:05:53,360 --> 00:05:57,920

I de ótra manéra, los hudíos de mi eđáđo,

94

00:05:53,360 --> 00:05:57,920

And, on the other hand, the Jews my age,

95

00:05:57,920 --> 00:06:00,080

o mas aeđáđos de mi,

95

00:05:57,920 --> 00:06:00,080

or a little older than me,

96

00:06:00,080 --> 00:06:02,000

en nwéstra manséves,

96

00:06:00,080 --> 00:06:02,000

when we were young,

97

00:06:02,000 --> 00:06:06,720

avlávan el túrko, dirémoz, enkantándo.

97

00:06:02,000 --> 00:06:06,720

they spoke Turkish and sang it.

98

00:06:06,720 --> 00:06:13,160

El ladino no sólo se ávla, se kánta tambyén.

98

00:06:06,720 --> 00:06:13,160

Ladino is not only spoken; it is also sung.

VLACH Transcriptions

99 00:06:13,160 --> 00:06:15,520 "Á:nde te'staz í:ndo?"	99 00:06:13,160 --> 00:06:15,520 "Where are you going?"
100 00:06:15,520 --> 00:06:18,520 Se ízo en túrko "né:nde yediyo:rsun?".	100 00:06:15,520 --> 00:06:18,520 In Turkish was "né:nde yediyo:rsun?".
101 00:06:18,520 --> 00:06:22,520 I é:ste módo fwe el obhéto de búrrla.	101 00:06:18,520 --> 00:06:22,520 And this is how became a way of mocking someone.
102 00:06:22,520 --> 00:06:24,760 Se burrláron de nozótro:s.	102 00:06:22,520 --> 00:06:24,760 We were mocked.
103 00:06:24,760 --> 00:06:27,800 I é:ntre mozótro:s mos burlímos de mozótro:s	103 00:06:24,760 --> 00:06:27,800 And, among ourselves, we mocked each other
104 00:06:27,800 --> 00:06:30,640 pára mozótro:s.	104 00:06:27,800 --> 00:06:30,640 for each other.
105 00:06:30,640 --> 00:06:36,960 De ótra pá:te, kwá:ndo se empéso a mengwár	105 00:06:30,640 --> 00:06:36,960 On the other hand, when they started mixing
106 00:06:36,960 --> 00:06:41,480 la popúlasyo:n hudía sefaradí:a de Tú:rkíya,	106 00:06:36,960 --> 00:06:41,480 the Sephardic population in Turkey,
107 00:06:41,480 --> 00:06:46,760 se amengó laz okazyónez de pweđer avlár el ladíno.	107 00:06:41,480 --> 00:06:46,760 the opportunities to speak Ladino decreased.
108 00:06:46,760 --> 00:06:51,920 I múnčas vezés, dirémos, de la --	108 00:06:46,760 --> 00:06:51,920 And many times, let's say,
109 00:06:51,920 --> 00:06:55,760 de mil novesyénto(s) kwarensínko, par akí,	109 00:06:51,920 --> 00:06:55,760 from around 1945,

VLACH Transcriptions

110 00:06:55,760 --> 00:06:59,680 no avía múnčo, dirémos, diáryos,	110 00:06:55,760 --> 00:06:59,680 there were less daily
111 00:06:59,680 --> 00:07:03,360 o semanáryos en ladíno.	111 00:06:59,680 --> 00:07:03,360 or weekly newspapers available in Ladino.
112 00:07:03,360 --> 00:07:10,160 I éste módo se alešó la popūlasyón hudía,	112 00:07:03,360 --> 00:07:10,160 And this is how the Jewish population
113 00:07:10,160 --> 00:07:14,560 dirémos del akél, del hudéo-españól.	113 00:07:10,160 --> 00:07:14,560 became estranged from Judeo-Spanish.
114 00:07:14,560 --> 00:07:17,960 Ì, pasándo tyémpo, tambyén i del fransés.	114 00:07:14,560 --> 00:07:17,960 And, in time, from French as well.
115 00:07:17,960 --> 00:07:22,360 Oy tenémo(s), oy el obkhéto de la huventúd	115 00:07:17,960 --> 00:07:22,360 Today, most young people try
116 00:07:22,360 --> 00:07:25,600 e-- ambezárse el inglés.	116 00:07:22,360 --> 00:07:25,600 to learn English.
117 00:07:25,600 --> 00:07:26,760 No el fránsé.	117 00:07:25,600 --> 00:07:26,760 Not French.
118 00:07:26,760 --> 00:07:28,320 Akél tyémpo éra el fransés.	118 00:07:26,760 --> 00:07:28,320 Back then it used to be French.
119 00:07:28,320 --> 00:07:29,760 I un ģudío ke no savía franséz	119 00:07:28,320 --> 00:07:29,760 And those Jews who were not able to speak French
120 00:07:29,760 --> 00:07:32,880 éra de ba-- de báša klása.	120 00:07:29,760 --> 00:07:32,880 were considered to be base.
121	121

00:07:32,880 --> 00:07:38,720

Oy la žuventúd no'sta, no'sta buškándo el fransés,

122

00:07:38,720 --> 00:07:39,920

si no ke el inglés.

123

00:07:39,920 --> 00:07:42,040

Me parése i tu éste módo, no?

124

00:07:42,040 --> 00:07:43,560

- Si.

125

00:07:43,560 --> 00:07:44,480

- [?] I kambyó --

126

00:07:44,480 --> 00:07:47,160

kambyó las kondisyónes del múndo dirémos,

127

00:07:47,160 --> 00:07:49,720

kambyó las kondisyónes sosyálas,

128

00:07:49,720 --> 00:07:51,600

i kambyándo tódo ésto

129

00:07:51,600 --> 00:07:56,880

se fwe el ladíno al abízmo del olvído.

130

00:07:56,880 --> 00:08:01,080

- Si. Eso -- es así es.

131

00:08:01,080 --> 00:08:03,800

Pero díme tu un póko ke éstos,

132

00:07:32,880 --> 00:07:38,720

The young today do not strive to learn French,

122

00:07:38,720 --> 00:07:39,920

but English instead.

123

00:07:39,920 --> 00:07:42,040

It seems to me that it's also the case with you, right?

124

00:07:42,040 --> 00:07:43,560

- Yes.

125

00:07:43,560 --> 00:07:44,480

- It changed,

126

00:07:44,480 --> 00:07:47,160

the world's priorities have changed,

127

00:07:47,160 --> 00:07:49,720

social conditions have changed

128

00:07:49,720 --> 00:07:51,600

and with all these changes,

129

00:07:51,600 --> 00:07:56,880

Ladino fell into the abyss of oblivion.

130

00:07:56,880 --> 00:08:01,080

- Yes, that's the way it is.

131

00:08:01,080 --> 00:08:03,800

But tell me,

132

VLACH Transcriptions

00:08:03,800 --> 00:08:07,040
en kwála idyóma estás pensándo?

00:08:03,800 --> 00:08:07,040
which language do you think in?

133
00:08:07,040 --> 00:08:08,920
Si ay úna, en la ke estás pensándo.

133
00:08:07,040 --> 00:08:08,920
If there is a specific one in which you think.

134
00:08:08,920 --> 00:08:13,120
- A, ésto ez úna -- úna preguntá, te díre,

134
00:08:08,920 --> 00:08:13,120
- Oh, this is a -- a question, I want to know,

135
00:08:13,120 --> 00:08:17,720
ke va al raíz de la, del pensamyénto.

135
00:08:13,120 --> 00:08:17,720
it cuts through to the source of the thought.

136
00:08:17,720 --> 00:08:25,720
Yo me esforsí, me esforsí de pensár en ebró

136
00:08:17,720 --> 00:08:25,720
I tried to think in Hebrew

137
00:08:25,720 --> 00:08:28,160
kwándo ávlo el ebréo,

137
00:08:25,720 --> 00:08:28,160
when I speak Hebrew,

138
00:08:28,160 --> 00:08:30,520
en túrko kwándo ávlo el túrko,

138
00:08:28,160 --> 00:08:30,520
in Turkish when I speak Turkish,

139
00:08:30,520 --> 00:08:32,240
i en ladíno kwándo ávlo el ladíno.

139
00:08:30,520 --> 00:08:32,240
and in Ladino when I speak Ladino.

140
00:08:32,240 --> 00:08:33,600
Es por ésto ke,

140
00:08:32,240 --> 00:08:33,600
And it is for this reason,

141
00:08:35,840 --> 00:08:40,880
me'sta paresyéndo ke --

141
00:08:35,840 --> 00:08:40,880
that it seems to me that --

142
00:08:40,880 --> 00:08:47,520
me'sta paresyéndo ke no sto muy, dirémos, no sto muy --

142
00:08:40,880 --> 00:08:47,520
it seems to me that I am not very, I am not very --

143
00:08:47,520 --> 00:08:50,680

143
00:08:47,520 --> 00:08:50,680

VLACH Transcriptions

no tópo muy difikultáď en -- en ablándo.

I don't have a hard time speaking [other languages].

144

00:08:50,680 --> 00:08:52,800

Me'sto esforsándo por ésto.

144

00:08:50,680 --> 00:08:52,800

I always try to do this.

145

00:08:52,800 --> 00:08:55,160

Kwándo ávlo el ebréo, lo pénso en ebréo.

145

00:08:52,800 --> 00:08:55,160

When I talk in Hebrew, I think in Hebrew.

146

00:08:55,160 --> 00:08:57,760

Ez pensár en úna língwa i tradusír a ótra língwa

146

00:08:55,160 --> 00:08:57,760

Thinking in one language and translating into the other,

147

00:08:57,760 --> 00:09:00,680

ésto ez -- ésto ez katastróf.

147

00:08:57,760 --> 00:09:00,680

this doesn't work at all!

148

00:09:00,680 --> 00:09:02,040

- Ama kwándo no áblas,

148

00:09:00,680 --> 00:09:02,040

- But when you don't talk,

149

00:09:02,040 --> 00:09:04,800

ama kwándo tu éres sólo, en kása

149

00:09:02,040 --> 00:09:04,800

when you are alone, at home

150

00:09:04,800 --> 00:09:07,960

i te'stas pensándo en kózas,

150

00:09:04,800 --> 00:09:07,960

and you're thinking about things,

151

00:09:07,960 --> 00:09:10,040

en kwála es ke te'stas pensándo?

151

00:09:07,960 --> 00:09:10,040

which language do you think in?

152

00:09:10,040 --> 00:09:11,000

- En túrko.

152

00:09:10,040 --> 00:09:11,000

- In Turkish.

153

00:09:11,000 --> 00:09:11,960

- Si.

153

00:09:11,000 --> 00:09:11,960

- Yes.

154

00:09:13,240 --> 00:09:18,400

154

00:09:13,240 --> 00:09:18,400

VLACH Transcriptions

I en kwála idyóma te paréze mas mižor de amár? Which language can you best express love?

155
00:09:18,400 --> 00:09:20,720
Kwándo kyéres desír kozíkas de amór

155
00:09:18,400 --> 00:09:20,720
If you ever wanted to talk about love

156
00:09:20,720 --> 00:09:25,680
kómo a las ižíkas ántes, en kwála idyóma te venía?

156
00:09:20,720 --> 00:09:25,680
to girls, before, which language did you express it in?

157
00:09:25,680 --> 00:09:31,160
- Si ez un ižíka, úna línda i sáve el ebréo

157
00:09:25,680 --> 00:09:31,160
- If it was a beautiful girl who could speak Hebrew

158
00:09:31,160 --> 00:09:34,760
le méldo frázas del akél, de los kántes de los kantíkas,

158
00:09:31,160 --> 00:09:34,760
I would read her sentences from The Song of Songs,

159
00:09:34,760 --> 00:09:40,280
del Šir Aširím, en ebréo.

159
00:09:34,760 --> 00:09:40,280
Shir Hashirim, in Hebrew.

160
00:09:40,280 --> 00:09:42,520
- Tu no konóses el ebréo, nä?

160
00:09:40,280 --> 00:09:42,520
- Do you speak Hebrew?

161
00:09:42,520 --> 00:09:43,600
- No, no konósko.

161
00:09:42,520 --> 00:09:43,600
- No, I don't.

162
00:09:43,600 --> 00:09:48,960
Ay ya sáves, el kan-- la -- el kánte de los kántes!

162
00:09:43,600 --> 00:09:48,960
Oh, you know, the song of the Songs!

163
00:09:48,960 --> 00:09:51,480
Ay -- ay -- ay únas frázas de amór

163
00:09:48,960 --> 00:09:51,480
There are some sentences about love,

164
00:09:51,480 --> 00:09:56,680
ez en verdáđ ke ésto akéya el korasón.

164
00:09:51,480 --> 00:09:56,680
These are indeed deeply touching.

165
00:09:56,680 --> 00:09:58,520

165
00:09:56,680 --> 00:09:58,520

VLACH Transcriptions

Arelúmbre el korasón.

They lighten your heart.

166

00:09:59,080 --> 00:10:00,960

- I kwándo te'stas peleándo?

166

00:09:59,080 --> 00:10:00,960

- And when you fight?

167

00:10:00,960 --> 00:10:02,080

- Túrko:!

167

00:10:00,960 --> 00:10:02,080

- Turkish!

168

00:10:02,080 --> 00:10:06,560

Kwándo kéro dar palavrótas, oh en túrko:.

168

00:10:02,080 --> 00:10:06,560

When I want to swear, oh, in Turkish.

169

00:10:06,560 --> 00:10:10,400

Palavrótas muy fwértés, oh, en túrko sigúro.

169

00:10:06,560 --> 00:10:10,400

Very strong words, oh, in Turkish, of course.

170

00:10:10,400 --> 00:10:14,240

Kon bóka yéna, ya sáves lo ke es kon bóka yéna.

170

00:10:10,400 --> 00:10:14,240

With full mouth, do you know what that means?

171

00:10:14,240 --> 00:10:16,960

Bra! En túrko, si.

171

00:10:14,240 --> 00:10:16,960

Uff! In Turkish, yes.

172

00:10:17,920 --> 00:10:24,000

l:, no te olvídes ke ---

172

00:10:17,920 --> 00:10:24,000

And don't forget that ---

173

00:10:24,000 --> 00:10:28,080

Ez en verdáđ ke mi pátriya no ez la Turkiya,

173

00:10:24,000 --> 00:10:28,080

My fatherland is not Turkey,

174

00:10:28,080 --> 00:10:30,040

si no es la língwa túrka.

174

00:10:28,080 --> 00:10:30,040

but the Turkish language.

175

00:10:30,040 --> 00:10:36,560

Mi pátriya ánde ðívo, ánde ðívo, es la língwa ke vívo.

175

00:10:30,040 --> 00:10:36,560

My fatherland is the language in which I live.

176

00:10:36,560 --> 00:10:40,160

No es -- no ez la, el teritóryo ke vívo.

176

00:10:36,560 --> 00:10:40,160

It's not the territory I inhabit.

VLACH Transcriptions

177 00:10:40,160 --> 00:10:47,600 Si, me -- yo me eksprímo maz múnčo en túrko si.	177 00:10:40,160 --> 00:10:47,600 Yes, I express myself much better in Turkish.
178 00:10:47,600 --> 00:10:49,120 - Dónde se'sta kedándo el ladíno?	178 00:10:47,600 --> 00:10:49,120 - And where do you place Ladino [in this scheme]?
179 00:10:49,120 --> 00:10:52,360 El ladíno, porke lo empléas, ay úna niš,	179 00:10:49,120 --> 00:10:52,360 Why do you use Ladino? Is there a situation
180 00:10:52,360 --> 00:10:54,840 dónde dízes akí vyéne el ladíno?	180 00:10:52,360 --> 00:10:54,840 where you might consciously use Ladino?
181 00:10:54,840 --> 00:10:58,280 Por ezémplo, pwéde ser por el umór ---	181 00:10:54,840 --> 00:10:58,280 For example, maybe in humour ---
182 00:10:58,280 --> 00:11:02,480 - No. Maz múnčo lo estó empleándo el ladíno akí,	182 00:10:58,280 --> 00:11:02,480 - No, I mostly speak Ladino then,
183 00:11:02,480 --> 00:11:06,840 en avlándo kon loz rabínos pára dizír un provérbo,	183 00:11:02,480 --> 00:11:06,840 When I'm speaking with the Rabbis, or if I'm saying a proverb,
184 00:11:06,840 --> 00:11:10,120 pára dizír úna eskpresyón,	184 00:11:06,840 --> 00:11:10,120 for saying some expressions,
185 00:11:10,120 --> 00:11:14,680 pára amostrár un ótro, o pára tradusír el ebréo	185 00:11:10,120 --> 00:11:14,680 for showing something or for translating Hebrew
186 00:11:14,680 --> 00:11:21,840 kon ðyérvos adekwádos, ay, lo empléo el ladíno akí.	186 00:11:14,680 --> 00:11:21,840 with adequate words, that is where I use Ladino.
187 00:11:21,840 --> 00:11:23,640 Péro en mi káza,	187 00:11:21,840 --> 00:11:23,640 But at home,

188 00:11:23,640 --> 00:11:32,240 kwándo éra en káza i mi amólya, mi mužér éra sefaradía,	188 00:11:23,640 --> 00:11:32,240 when I lived together with my Sephardic wife,
189 00:11:32,240 --> 00:11:34,720 en káza avlávamos en túrko.	189 00:11:32,240 --> 00:11:34,720 we spoke Turkish at home.
190 00:11:34,720 --> 00:11:38,880 I mi íža ke tyéne oy kwerèntisínko años,	190 00:11:34,720 --> 00:11:38,880 And my daughter who is 45 years old,
191 00:11:38,880 --> 00:11:43,480 ke es la madre de mi iñéta, estúdia en Viyána,	191 00:11:38,880 --> 00:11:43,480 the mother of my granddaughter who studies in Vienna,
192 00:11:43,480 --> 00:11:47,880 aóra empesó a póko a póko a avlár,	192 00:11:43,480 --> 00:11:47,880 has started speaking [Ladino] little by little,
193 00:11:47,880 --> 00:11:53,600 ma éyos no oyéron, no sintyéron múčo el ladíno en káza.	193 00:11:47,880 --> 00:11:53,600 but they did not hear much Ladino at home.
194 00:11:53,600 --> 00:11:59,840 La číka ke tyéne káži trénta i óčo años, no, no entyénde,	194 00:11:53,600 --> 00:11:59,840 The little who is almost thirty does not understand,
195 00:11:59,840 --> 00:12:01,600 no entyénde el españól.	195 00:11:59,840 --> 00:12:01,600 does not understand Judeo-Spanish.
196 00:12:01,600 --> 00:12:06,520 O byén un póko pwéde ser, ma avlár no del tódo.	196 00:12:01,600 --> 00:12:06,520 Or maybe a bit, but she cannot speak it at all.
197 00:12:06,520 --> 00:12:08,760 I las nyétas no.	197 00:12:06,520 --> 00:12:08,760 And my granddaughters don't understand a thing.
198 00:12:08,760 --> 00:12:11,840	198 00:12:08,760 --> 00:12:11,840

VLACH Transcriptions

Vas a ver, si la vas a konosér a mi nyéta.

You will see if you meet my granddaughter.

199

00:12:11,840 --> 00:12:16,440

El inglés si, el almõ si, el túrko si,

199

00:12:11,840 --> 00:12:16,440

English yes, German yes, Turkish yes,

200

00:12:16,440 --> 00:12:19,440

el ladíno, el ladíno ez úna kóza de riyír.

200

00:12:16,440 --> 00:12:19,440

but Ladino, Ladino is something hilarious.

201

00:12:19,440 --> 00:12:21,800

Oy úna kóza de burlár o bién úna koza ---

201

00:12:19,440 --> 00:12:21,800

It's a language of making fun or rather ---